

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Lv 19,1-2.17-18

TESTO ITALIANO

¹Il Signore parlò a Mosè e disse: ²«Parla a tutta la comunità degli Israeliti dicendo loro: “Siate santi, perché io, il Signore, vostro Dio, sono santo. ¹⁷Non covrai nel tuo cuore odio contro il tuo fratello; rimprovera apertamente il tuo prossimo, così non ti caricherai di un peccato per lui. ¹⁸Non ti vendicherai e non serberai rancore contro i figli del tuo popolo, ma amerai il tuo prossimo come te stesso. Io sono il Signore.

TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 הַדַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: 17 לֹא־תִשָּׂא אֶת־אָחִיךָ בְּלִבְבְּךָ
הוֹכַח תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתְךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא:
18 לֹא־תִקֵּם וְלֹא־תִטָּר אֶת־בְּנֵי עַמְּךָ וְאֶהְבֵּתָ
לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

TESTO LATINO

19:1 Locutus est Dominus ad Mosen
dicens 19:2 loquere ad omnem coetum
filiorum Israel et dices ad eos sancti
estote quia ego sanctus sum Dominus
Deus vester 19:17 ne oderis fratrem tuum
in corde tuo sed publice argue eum ne
habeas super illo peccatum 19:18 non
quaeres ultionem nec memor eris iniuriae
civium ipsorum diliges amicum tuum sicut
temet ipsum ego Dominus.

TESTO GRECO

19.1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
19.2 λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσθεσθε ὅτι ἐγὼ
ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν 19.17 οὐ μισήσεις
τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῶ
ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψῃ
δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν 19.18 καὶ οὐκ ἐκδικᾷται
σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ
σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
σεαυτὸν ἐγὼ εἰμι κύριος.

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. ² Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

³ Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, ⁴ salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ¹⁰ Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. ¹³ Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵּי
אֶת־שָׁם קְדָשׁוֹ: 2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלוֹי:
3 הַסֵּלַח לְכָל־עֲוֹנוֹכִי הָרַפָּא
לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי: 4 הַגּוּאֵל מִשַּׁחַת
תַּיִיכִי הַמַּעֲטֵר לִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:
8 רַחֵם וְחַנּוּן יְהוָה אֲרֵךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד: 10 לֹא כַחַטָּאֵינוּ עָשָׂה
לָנוּ וְלֹא כְעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:
12 כִּרְחֵק מִזְרַח מִמַּעֲרֵב הָרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:
13 כִּרְחֵם אָב עַל־בְּנָיִם רַחֵם
יְהוָה עַל־יִרְאָיו:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et
omnia viscera mea nomini sancto
eius 102:2 benedic anima mea
Domino et noli oblivisci omnium
retributionum eius.
102:3 Qui propitiatur cunctis
iniquitatibus tuis et sanat omnes
infirmittates tuas 102:4 qui redimit de
corruptione vitam tuam et coronat te
misericordia et miserationibus.
102:8 Misericors et clemens
Dominus patiens et multae
miserationis 102:10 non secundum
peccata nostra fecit nobis neque
secundum iniquitates nostras
retribuit nobis.
102:12 Quantum longe est oriens ab
occidente tantum longe fecit a nobis
scelera nostra 102:13 sicut
miseretur pater filiorum misertus est
Dominus timentibus se.

TESTO GRECO

102.1 Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ 102.2 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου
τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας
τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
102.3 τὸν εὐιλατεῦντα πάσαις ταῖς
ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου 102.4 τὸν λυτρούμενον ἐκ
φθοράς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά
σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
102.8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 102.10 οὐ
κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν
ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.
102.12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ
ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς
ἀνομίας ἡμῶν 102.13 καθὼς οἰκτίρει
πατὴρ υἱοῦς οἰκτίρησεν κύριος τοὺς
φοβουμένους αὐτόν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino
et omnia quae intra me sunt nomini
sancto eius 102:2 benedic anima
mea Domino et noli oblivisci omnes
retributiones eius.
102:3 Qui propitiatur omnibus
iniquitatibus tuis qui sanat omnes
infirmittates tuas 102:4 qui redimit de
interitu vitam tuam qui coronat te in
misericordia et miserationibus.
102:8 Miserator et misericors
Dominus longanimis et multum
misericors 102:10 non secundum
peccata nostra fecit nobis nec
secundum iniustitias nostras retribuit
nobis.
102:12 Quantum distat ortus ab
occidente longe fecit a nobis
iniquitates nostras 102:13 quomodo
miseretur pater filiorum misertus est
Dominus timentibus se.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ¹⁶non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi? ¹⁷Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi. ¹⁸Nessuno si illuda. Se qualcuno tra voi si crede un sapiente in questo mondo, si faccia stolto per diventare sapiente, ¹⁹perché la sapienza di questo mondo è stoltezza davanti a Dio. Sta scritto infatti: *Egli fa cadere i sapienti per mezzo della loro astuzia.* ²⁰E ancora: *Il Signore sa che i progetti dei sapienti sono vani.* ²¹Quindi nessuno ponga il suo vanto negli uomini, perché tutto è vostro: ²²Paolo, Apollo, Cefa, il mondo, la vita, la morte, il presente, il futuro: tutto è vostro! ²³Ma voi siete di Cristo e Cristo è di Dio.

1Cor 3,16-23

TESTO GRECO

3.16 οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 3.17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός: ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς. 3.18 Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω: εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν: 3.20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 3.21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις: πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα: πάντα ὑμῶν, 3.23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

TESTO LATINO

3:16 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis 3:17 si quis autem templum Dei violaverit disperdet illum Deus templum enim Dei sanctum est quod estis vos 3:18 nemo se seducat si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo stultus fiat ut sit sapiens 3:19 sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum scriptum est enim comprehendam sapientes in astutia eorum 3:20 et iterum Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt 3:21 itaque nemo glorietur in hominibus omnia enim vestra sunt 3:22 sive Paulus sive Apollo sive Cephas sive mundus sive vita sive mors sive praesentia sive futura omnia enim vestra sunt 3:23 vos autem Christi Christus autem Dei.

Mt 5,38-48

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ³⁸ Avete inteso che fu detto: *Occhio per occhio e dente per dente*. ³⁹Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu porgigli anche l'altra, ⁴⁰e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. ⁴¹E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due. ⁴²Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle. ⁴³Avete inteso che fu detto: *Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico*. ⁴⁴Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano, ⁴⁵affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti. ⁴⁶Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? ⁴⁷E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani? ⁴⁸Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.

5.38 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιάν σου σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. 5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 5.43 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 5.46 εἰ γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.47 καὶ εἰ ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

5:38 Audistis quia dictum est oculus pro oculo et dentem pro dente 5:39 ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram 5:40 et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium 5:41 et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo 5:42 qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris 5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum 5:44 ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos 5:45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos 5:46 si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt 5:47 et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt 5:48 estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it